

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ОДИННАДЦАТЫЙ.

1897—1898.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ СЕМНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ И ТРЕХЪ ПОРТРЕТОВЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1899.

Китаби-Коркудъ ¹⁾.

II.

درسه خان اوغلى بغاج جان بوبنى بيان ايدر خانم هى

بر كون قامغان اوغلى جان بايندر يرندن طورمشدى شامى كونلكى بير بوزنه دكدرمشدى الا صيوانى كوك بوزنه اشامشدى بيك برده ابيك خالجهسى دوشتمشدى خانلر خانى خان بايندر ييلده بر كره طوى ايدب اغوز بكلرين قونقلردى كنه طوى ايدب آندن آيغردن دوه دن بغره قيوندن قوم قودرمشدى بر بره آغ اوتاغ بر بره قزبل اوتاغ بر بره قره اوتاغ قودرمشدى كوك كه اوغلى قزى يوق قره اوتاغنه قوندرك قره كچه التنه دوشك قره قيون بحنسنندن اوكنه كتورك برسه بسون بزمسه طورسون كتسون ديمشدى اوغلى اولانى آغ اوتاغه قيزى اولانى قزل اوتاغه قوندرك اوغلى قزى اولباني الله تعالى قرغاييدر بز دخى فارغر بلكو بيلسون ديمش ايدى اغوز بكلرى بر بره كلوب يغناق اولغه باشلدى مكر ديرسه خان ديرلردى بر بكوك اوغلى قزى بوغدى صويلمش كورلم خانم نه صويلمش صلقوم صلقوم طاك بلكرى اسدكنده صقللو بوز آج نورغاي سيرادقده صقى اوزن تات ارى بلكلقدده بدوى آنلر اسنى كورب عقرادقده اقلي قرالى سچلن چاغده كوكسى كوزل قبه طاغلره كون دكنده بك يكتلر جلاسنلر بر برنه قيونلن چاغده الار صياح درسه خان قلقوبنى يرندن اورو طورب قرق بكيدين بوينه الوب بايندر خانك صحبته كلوردى بايندر خانك يكتلرى درسه خانى قرشولدرلر كتورب قره اوتاغه قوندرلر قره كچه التنه

1) См. Зап. Вост. Отд. VIII, стр. 203 и слѣд. При изданіи текста этой легенды также вездѣ сохранена орфографія подлинника, не смотря на ея непоследовательность.

دوشدلر قره قیون بجنسندن اوکنه کتوردلر بایندر خاندن بوبرق بوبله در خانم دیدلر
 درسه خان ایدر بایندر خان بنم نه اَکْسِکَلِکْم کوردی قیاجدنی کوردی صفرامدنی
 کوردی بندن الحق کشیلراغ اوتاغه قزل اوتاغه قوندردی بنم صوچم نه اولدیکم قره
 اوتاغه قوندردی دیدی ایتدیلر خانم بوکن بایندر خاندن بوبرق شویله در کیم اوغلی
 قزی اولیانی تنکری تعالی قرغایدر بز دخی فارغرز دیمشدر دیدیلر درسه خان بربدن
 اورو طوردی ایدر قلقوبنی یکتلرم بروکزدن اورو طورک بو قراب 1 بکا یا بندن در یا
 خاتوندن در دیدی درسه خان اونه گلدی چاغرب خاتوننه صویلر کورهلم خانم نه صویلر
 صویلر ایدر بروگل کل باشم بختی اوم تختی اودن چقوب بورینده سلوی بولم طوبوغنده
 صارمشنده قره صاچلم قورلو یابه بکزر چاهه قاشلم قوشه بادم صغین طار اغزلم کوز الماسنه
 بکزر آل یقالم قاوونم ویره کم دولکم کورمبسن نلر اولدی قالقوبنی خان بایندر بربدن
 طورمش بریره اغ اوتاغ بریره قزبل اوتاغ بریره قره اوتاغ دکرمش اوغلوی اغ
 اوتاغه قزلوی قزل اوتاغه اوغلی قزی اولیانی قره اوتاغه قوندرک قره کچه التنه دوشک
 قره قیون بجنسندن اوکنه کنورک برسه بسون بمرسه طورسون کتسون انوک کم اوغلی
 قزی اولیه تنکری تعالی انی قرغایدر بز دخی فارغرز دیمش کالوبنی قرشولادیلر قره
 اوتاغه قوندردیله قره کچه التومه دوشدیله قره قیون بختی سندن اوکه کتوردیلر اوغلی
 قزی اولیانی تنکری تعالی قرغایدر بز دخی فارغرز بللو بلکل دیدیلر سندن در بندنی
 در تنکری تعالی بزه بریتان اوغل ویرمز ننددر دیدی صویلدی صویلر ایدر خان
 قزی برمدن طورابنی بقاکله بوغزکدن طونونمی 2 قبا اوکچم التنه صلاینی قره پولات
 اوز قیاجم الومه آلاینی اوز کودکن باشکی کسینی جان طنلوسن بکا بلدرینی آله
 قانک بر بوزینه دوکه بینی خان قزی سینی نه در دیکل مکا قتی قضب ایدرهم شمدی
 سکا دیدی درسه خانک خاتونی صویلش کورهلم نه صویلش ایدرهای درسه خان بکا
 قضب ایتنه انجنب آچی سوزلر سویلر برکدن ارو طورغل آله جادریک بر بوزینه دیکریکل
 آندن ایغردن دوه دن بغرا قیوندن قوج اولدرکل ایچ اغوزک طاش اغوزک بکلرین
 استوکه یغناق انکل آج کورسک طوبرغل بالنجق کورسک طوناغل بورچلوی بورچندن
 قورترغل دپه کبی ات یغ 3 کول کبی قیز صاغ در اولی طوی ایله حاجت دله اولا کم بر
 اغزی دعالی نک القشیله تنکری بزه بریتان عیال ویره دیدی دیرسه خان دشی
 اهلنک سوزیله اولو طوی ایلدی حاجت دیدی آندن ایغردن دوه دن بوغره قیوندن
 قوج قردردی ایچ اغوز طاش اغوز بکلرین اوستنه یغناق آندی آج کورسه طوبردی بالک

1) L. غرایب? 2) L. طونابنی 3) Cod. آت یغ

کورسه طوناندی بورجولوی بورچندن قورتردی دپه کبی ات یغدی کول کبی قمز
 صاغرددی ال کتوردیلر حاجت دبلدیلر بر اغزی دعالی نك القشيله الله تعالی بر عیال
 وبردی خاتونی حامله اولدی بر نچه مدت دن صکره بر اوغلان طوغردی اوغلانچوغنی
 دابهله وبردی صقلندی ات اباغی کولک اوزان دلی جوک اولور ایکولو اولالور قیرغالی
 بوپور اوغلان اون بش یاشنه کردی اوغلانک باباسی بایندر خانک اوردسنه قارشدی
 مکر خانم بایندر¹ خانوک بر بوغاسی واردی بر داخی بغراسی واردی اول بوغا قتی
 طاشه بوینز اورسه اون کبی اوکدردی بر یازین بر کوزین بوغایله بوغرابی
 صواشدرلردی بایندر خان قالن اغوز بکلریله تاشایه باقردی تفرج ایدردی مکر
 سلطانم کنه یازین بوغابی سرایدن چقردلر اوچ کشی صاغ یانندن اوچ کشی صول
 یانندن دمور زنجیره بغابی طومشلردی کلوب میدان اورتاسنده قیو ویردیلر مکر سلطانم
 درسه خانک اوغلانچغی اوچ دخی اوردی اوشاغی اشوق اوینرلردی بوغابی قیو ویردیلر
 اوغلانچقره قاچ دیدیلر اول اوچ اوغلان قاجدی درسه خانک اوغلانچوغی قچمدی اغ
 میدانک اورتاسنده باقدی طوردی بغا دخی اوغلاننه سوردی کلدی دلدی که اوغلانی
 هلاک قلیندی اوغلان بومرغیله بغانک الننه قبا طوتب چالیدی بغا کوتن کوتن کتدی
 بغا اوغلاننه سوردی کروکلدی اوغلان ینه بغانک الننه بومرغیله قاتی اوردی اوغلان
 بو قاتله بغانک الننه بومرغنی طیبادی سوردی میدانک باشنه چقردی بغایله اوغلان
 بر حمله چکشدلر اکی طالوسنک اوستنه بغانک² طوردی نه اوغلان بکر³ نه بوغا بکر³
 اوغلان فکر ایلدی ایدر بر طامه درک اوررلر اول طامه طابق اولور بن بونک آلتنه
 نیه طابق⁴ اولورین طورین دیدی اوغلان بوغانک آلتندن بومرغن کیدردی یولندن
 صاؤلدی بغا اباغ اوستنه طورهمدی دوشدی دپهسنک اوستنه یقلدی اوغلان بجاغنه
 ال اوردی بغانک باشنی کسدی اغوز بکلری کلب اوغلان اوستنه یغناق اولدیلر
 تحسین دیدیلر ددم قورقوت کلسون بو اوغلاننه اد قوسن بیلهسنجه آلوب بیاسنه وارسون
 بیاسندن اوغلاننه بکلک استسون تخت ال ویرسون دیدیلر چاغردیلر ددم قورقوت کلور
 اولدی اوغلانی الوب بیاسنه واردی دده قورقوت اوغلانک بیاسنه صویلش کورهلم
 خانم نه صویلش ایدر هی درسه خان اوغلاننه بکلک ویرکل تخت ویرکل اردملی در
 بوینی اوزن بدوی آت ویرکل بینر اولسون هنرلی در اغاییلدن نومن قیون ویرکل
 بو اوغلاننه شیشلک اولسون اردملی در قیبتانندن قیزل دوه ویرکل بو اوغلاننه یوکلک
 اولسون هنرلی در التون باشلو بان او ویرکل بو اوغلاننه کولکه اولسون اردملی در

1) Cod. بانی در

2) L. بغا نك

3) Cod. بکر

4) Cod. طابق

چکن قوشلی جته طون ویرکل بو اوغلانه گَیر اولسون هنرلی در بایندر خانک آغ
 میداننده بو اوغلان جنک اتمش در بر بعا اولدرمش سنک اوغلك آدی بوغاج اولسون
 آدنی بن ویردم باشنی الله ویرسون دیدی درسه خان اوغلانه بکلك ویردی نخت ویردی
 اوغلان تخنه چقدی باباسنک قرق یکیدن آکز اولدی اول قرق یکت حسد ایلدیلر
 بر برنه سویلرلر کلوک اوغلانی باباسنه قولیلوم اولا کم اولدره کنه بزم عزتمز حرمتمز
 انوک¹ باباسی یاننده خوش اولا ارنق اولا دیدیلر واردی بو قرق یکیدک یکرمسی بر
 یکا یکرمسی دخی بر یکا اولدی اول یکرمسی واردی درسه خانه بو خیر کتوردی ایدر
 کوررمسین درسه خان نلر اولدی یارمسون یارچسون سنک اوغلك کور قوبدی ارجل
 قوبدی قرق یکیدن بوینه الدی قالن اغوزک اوستنه بوریش اتدی نه یرده کوزل
 قوبدیسه چکوب الدی اغ صقللو قوجانک اغزین سوکدی اغ برچکلو قرینک سودین
 طرندی اقرن طوری صولردن خبر کیچه ارقوری بتان الا طاغدن بتر² اشا خانلر خانی
 بایندر³ خبر واره درسه خانک اوغلی بویله بدعت ایلمش دیه لر کردک دن⁴ اولدکک
 یک اولا بایندر خان سنی چاغره سکا قتی قزاب⁵ ایلیه بویله اوغل سنک نکه کرک
 بویله اوغل اولقدن اولمق یک در اولدر سکه ددیله درسه خان وارک کتورک اولدره یم
 دیدی بویله دیبکچ خانم اول نامردلرک یکرمسی دخی چپقه کلدی وهر قووانلر دخی
 کتوردلر ایدر قلقوبنی درسه خان سنک اوغلك یرندن اورو طوردی کوکسی کوزل قبا
 طاغه اوه چقدی سن وار ایکن آو اولدی قوش قوشلدی اناسنک یاننه الوب کلدی
 ال شرابک ایتسندن الدی انجدی⁶ اناسیله صحبت ایلدی اناسنه قصد ایلدی سنک
 اوغلك کور قوبدی ارجل قوبدی ارقوری بتان اله طاغدن خبر کیچه خانلرخانی بایندر³
 خبر واره درسه خانک اوغلی بویله بدعت ایلمش دیه لر سنی چاغره لر بایندر خانک قاتنده
 سکا قزاب اوله بویله اوغل نکه کرک اولدر سکه دیدلر درسه خان ایدر وارک کتورک
 اولدره یم بویله اوغل مکا کرکمز دیدی دیرسه خانک نوکرلری ایدر بز سنک اوغلكی
 نجه کتوره لم سنک اوغلك بزم سوزمز المز بزم سوزمزله کلمز قالقوبنی یرکدن اورو طورغل
 یکتدرک اوخشغل بویکه آغل اوغلكه اوغراغل یانکه الوب اوه چققل قوش اچورب آو
 اولیوب اوغلكی اوغلیب اولدره کورکل اگر بویله اولدرمزسک بر درلو دخی اولدریمزسن
 بللو بلکل دیدلر صویلله صلقوم صلقوم طاک یلتری اسدکنده صقللو بوز اج تورغای
 سیرادقده بدوی اتلر استین کورب عقرادقده صقالی اوزون تات اری باکلدقده اقلی

1) Cod. الوک 2) Cod. بتر 3) I. بایندره ? 4) Cod. کزدکک دن

5) I. q. supra قصب ? 6) Cod. انجدی

قرالی سچیلین¹ چاغده فالن اغوزك كلینی² قزی بزینن چاغده کوكسی کوزل قبا طاغلرده کون دکنده بك یکتلر جلاسنلر بر برنه قیولن چاغده الار صباح درسه خان یرندن اورو طوردی اوغلنچوغن یاننه الوب قرق بکیدن بوبنه صادی آوه چقدی او الدیلر قوش قوشلادلر اول قرق نامردك بر قاجی اوغلانك یاننه گلدی ایدر بابك دیدی کیکلری قوسن کتورسن بنم اوکمه دپلسون اوغلك آت سکرديشن قلیج صالحیشن اوق اتشبین کوره یم سونایم قوانایم کوانایم دیدی دیدیلر اوغلاندر نه بیلسون کیکلی قواردی کتوردی باباسنك اوکنده سیکرلردی بابام ات سکرديشه باقسون قوانسون اوخ اتشمه بقسون کوانسون قلیج چالشمه بقسون سونسون اول قرق نامردلر ایدرلر درسه خان کوررمیسین اوغلانی یازیده بابانده کیکلی قوار سنك اوککه کتورر کیکه اتارکن اوقله سنی اورر اولدرر اوغلك سنی اولدرمدین سن اوغلكی اولدری کورکل³ دیدیلر اوغلان کیکلی قوارکن باباسنك اوکندن کلوب کیدردی درسه خان قورقوت سکرلی قانی یاین انه الدی اوزنکوبه قالقب قتی چکدی اوزاتدی اوغلانی اکی طالوسنك اراسنده اورب چقدی یقدی اوج طوقندی الهه قانی شورلدی قوینی طولدی بدوی اینك بوینن قوجقلدی بره دشدی درسه خان استدی کم اوغلنچوغنك اوستنه کورلیب دوشیدی اول قرق نامرد قومدی اینك جلاوسین دوندردی اوردسنه کلور اولدی درسه خانك خاتونی اوغلنچوغنك الك آوی در دیو اندن ابغردن دوه دن بغرا قیوندن قوج قردردی قتلو اغوز کلرین طولیایم⁴ دیدی یومرلنب یرندن ارو طوردی قرقنجه قزی بوبنه الدی درسه خانه قرشی واردی قیق قالدردی درسه خانك یوزینه بقدی صاغلن صولنه کوز کزدردی اوغلنچوغنی کورمدی قره بغری صرصلدی دوم⁵ یورکی اوینادی قره قیمه کوزلری قان باش طولدی چاغرب درسه خانه صویلر کوره لم خانم نه صویلر برو کلکل باشم بختی اوم تختی خان بابامك کویکسی قادین انامك سوکسی انام وبردکم کوز اچوبن کوردکم کوکل ویرب سودکم ادرسه خان قالقوبنی یرندن اورى طوردك یلیسی قره قاضلق انوك بطون بندك کوكسی کوزل قبا طاغه آوه چقدك اکی واردك بر کلورسن یاوریم قنی قره کردونده بولدغم اغول قنی چقسون بنم کوز کوزم ادرسه خان یمان سکرر کسلسون اوغلان امز سود طهارم یمان صزلر صرو یلان صوقمادین اعجه تم قالقوب شیشر بالکوزجه اغول کورغز بغرم بنار قرو قرو چایله صو⁶ صالدم قره طونلی درویشلره نذرلر وبردم اچ کورسم طوبردم بالحقق کورسم طوناندم دبه کبی ات یغدم کول

1) Cod. سچیلین 2) Cod. تکلینی 3) Cod. کوزکله 4) Cod. hic
 5) Sic cod. et loc. parall. 6) Cod. hic
 قوبلیایم, loc. parall. p. 134 ut recepti. 5) Sic cod. et loc. parall. 6) Cod. hic
 صوجو; p. 137 ut recepti.

کمی قزصاغدردم¹ ديلك ايله بر اغول کوچله بولدم يالكز اوغل خبرين ادرسه خان ديكل مكا قرشو ياتن آله طاغدن بر اغول اچوردكسه ديكل مكا قامن اقان بوكرك صودين بر اوغل اقتدكسه ديكل مكا اصلانه قبلانه بر اغول بدردكسه ديكل مكا قره طونلو ازغون دينلو كافرله بر اغول الدرديكسه ديكل مكا خان بيامك قاتنه بن وارهيم اعر خزينه پول لشكر الاين ازغون دينلو كافر بن ورايم ياره لنوب قاضلق اتيدن اينينجه بكموله الجه قامن سليمجه قول بود اولب يير اوستنه دشمنجه يالكوز اوغل يوللردن دونبايم يالكوز اغول خبرين ادرسه خان ديكل مكا قره باشم قربان اولسون بو كن سكا ديدى زاريلق ايلدى اغلدى بويله ديكج درسه خان خاتوننه جواب ويرمدى اول قرق نامرد قرشو گلدى ايدر اوغلك صاغ در اسن در اوده در بو كن يارين قنده ايسه گلور قورقمه قابرمه بك سرخوشدر جواب ويره مز ديديلر درسه خانك خاتونى² قيتدى كرو دوندى قتلغدى قرفنجه قزى بوينه الدى بدوى آته بنوب اوغلتچوغن استيو كندى قيشده يازده قارى بوزى ارمنين قاضيلق طاغنه گلدى چقدى الجندن بوجه يرله چاپوب چقدى بقسه كورسه بر دره نك ابجنه قرغه قزغون اينرچقر قونار قالقار بدوى اتن او كچه لدى اول طرفه يوردى مكر سلطانم اوغلان اول اراده يقلمشدى قرغه قزغون قان كورب اوغلانك اوستنه قونق استردى اوغلانك اكى كنجوكرى³ واردى قرغهبى قوزغنى قواردى قوندرمزدى اوغلان انده بقلدقه بوز اتلو خضر اوغلانه حاضر اولدى اوج قاتله براسن اليله صغاردى سكا بو برادن قورخه اوغلان اولم بوقدر طاغ چچكى انك سوديله سنك ياره كه ملهم در ديدى غايب اولدى اوغلانك اناسى اوغلانك اوستنه چاپوب چيقه گلدى بقسه كورسه اوغلتچغى الجه قانه بولشمش باتور چاغروين اوغلتچوغنه صويلر كوره لم خانم نه صويلر ايدر قره قيهه كوزلرك ابخو المش اچغل اخى اون اكنجه سكرچكك⁴ اوزون المش بغشراخى تنكرى و برن طتلو جانك سيرانده ايشم اندى دخى اوز كوزكده جانك وارسه اوغل دى⁵ خبر مكا قره باشم قربان اولسون اوغل سكا قاضلق⁶ طاغى اقر سنك صولرك افا ركن⁷ اقمز اولسون بتر سنك اوتلرك قاضلق طاغى بتر ابكن بتمز اولسون قچر سنك كيكلرك قاضلق طاغى قچاركن قچمز اولسون طاشه دونسون نه بلاين اوغل ارسلاندمى اولدى يوخسه قبلاندمى اولدى نه بلاين اغول بو قضالرسكا نيره دن گلدى اول كوزكده جانك وارسه اغول خبر مكا قره باشم قربان اولسون اوغل سكا اعر دلدن بر قاچ كلمه خبر مكا ديدى بويله ديكج اوغلانك قلاغنه سس طوقندى باشن قالدردى بلابلق كوزين اچدى اناسنك يوزنه

1) Cod. صاغردم. 2) Cod. خاتونك. 3) Sic cod. 4) Cod. سكوچكك.

5) Cod. در. 6) Cod. نغاضلق. 7) Cod. افا ركبى.

باقدی صویلیمش کورهلم خانم نه صویلیمش ایدر برو کلکل اق سودین امدکم فادونم
 انا اغ برچکلو عزتلو جانم انا اقلریده قارغمل قاضلق طاغنک صویتک کناهی یوقدر
 بترلیده اوتلرینه قارغمل قاضلق طاغنک صوجی یوقدر قچار کیکلرنه قارغمل قاضلق
 طاغنک کناهی یوقدر ارسلاننه قیلاننه قارغمل قاضلق طاغنک صوجی یوقدر قارغرسک
 بیامه قارغه بو صوج بو کناه باجدندر دیدی اوغلان ینه ایدر انا اغلامغل مکا بو یرادن
 اولم یوقدر قورخهغل بوز اتلو خضر مکا کلدی اوج کره یرایی صفادی بو یرادن سکا
 اولم یوقدر طاغ چچکی اناک سودی سکا مرهم در دیدی بویله دیکج قرق انجه قیز یایلدی
 طاغ چچکی دیوشردلر اوغلانک اناسی امچکن بر صدی سودی کلدی اکی صدی
 سودی کلدی اوججی ده کندویه ضرب ایلدی قانی طولدی صدی سودله قان فریشق
 کلدی طاغ چچکیله سودی اوغلانک براسنه اوردلر اوغلانی انا بندردلر الوینی اوردسسه
 کتدیلر اوغلانی حکیم لره اصریلوب درسه خاندن صفادلر ات ایاغی کولک اوزان
 حلی چوک اولر خانم اوغلانک قرق کونده یراسی اولکلدی صپا صاغ اولدی اوغلان انا
 بیتر فیلیج قوشانر اولدی او اولر قوش قوشلر اولدی درسه خانک خبری یوق اوغلانچوغن
 اولدی بلور اول قرق نامردلر بونی طوبدلر نه ایلیهلم دیو طانشدلر درسه خان اکر
 اوغلانچغن کوررسه اوتورمز¹ بزى هب قرر دیدلر کلوک درسه خانی طونلم اغ اللرین
 اردنه بغلیالم قیل سجم اغ بویننه طقالم الوینی کافر ایللرنه یوناللم دیو درسه خان
 طوندلر اغ اللرین اردنه بغلدیلر قل سجم بویننه طقدیلر اغ اتندن قان چقجه دوکدلر
 درسه خان بیان بونلر اتلو یوریدلر الوینی قالن کافر ایللرنه یوندلر درسه خان طنساق
 اولدی کیدر درسه خانک طونسق اولدغندن اغوز بکلرنگ خبری بق مکر سلطانم درسه
 خانک خانونی بونی طومعش اوغلانچوغنه قرشو² واروب صویلیمش کورهلم خانم نه صویلیمش
 ایدر کوررمیسین ای اوغل نهلر اولدی صرپ قیالر اوینامدین³ یر اویرلدی ایلده
 یاغی بوغکن سنک باباکک اوستنه یغی کلدی اول قرق نامرد بیباکک بولدشلی
 بیباکی طوندیلر اغ اللرین اردنه بغلدیلر قیل سجم اغ بویننه طقدیلر کندولر اتلو بیباکی
 بیباک بورتدلر الوینی قالن کافر ایللرنه یوندیلر خانم اغول قلقوینی برکدن اوری طورغل
 قرق یکیدک بویکه الغل بیباکی اول قرق نامرددن قورترغل یوری اوغل بابک سکا
 قیدیسسه سن باباکه قیمغل دیدی اوغلان اناسنک سوزین صمادی بغاج بک یرندن
 اورو طوردی قره پولات اوز قیاچن بیلنه قوشاندی اغ توزلجه قانی یابنی الله الدی

1) Cod. اورتورمز.

2) Cod. قرش.

3) Cod. اوینامدی; loc. parall.

التون جداسن الله آلدی بدوی اتنی طوترددی بطون بندی قرق یکیدن بوینه الدی بیاسنک اردنجه بورتب کیتدی اول نامردلر دخی بریرده قونشیلردی ال شرابک ایتسندن ایچرلردی بغاج خان چاپوب یتدی اول قرق نامرد دخی بونی کوردلر ایتدلر کلوک وارهلم شول یکیدی طوتب کتورهلم ایکسنی بر یرده کافره یتورهلم دیدلر درسه خان ایدر قرق بولداشم امان تنکرینگ برلکینه بوقدر کمان منم المومی شیشک قولچه قپوزم المومه ویرک اول یکیدی دوندرهیم کرک بنی اولدرک کرک دیرکورک قپو ویرک ددی النی شیشدلر قولچه قپوزین الله وبردلر درسه خان اوغلتچوغی ایدوکن بلمدی قرشوکلدی صویلر کورهلم خانم نه صویلر ایدر بوینی اوزون بدوی اتلر کیدرسه منم کیدر سنکده ایچنده بندک وارسه یکیت دیکل مکا¹ صواشمین اورشمدین الی ویرهیم دونکل کرو اغایلدن تومن قیون کدرسه منم کدر سنکده ایچنده شیشلک وارسه دیکل مکا صواشمین اورشمدین الی ویرهیم دونکل کرو قیتباندن قیزل دوه کیدرسه منم کیدر سنکده ایچنده یوکلنک وارسه دیکل مکا صواشمین اورشمدین الی ویرهیم دونکل کرو التون باشلو بان اولر کیدرسه بنم کیدر سنکده ایچنده اودک² وارسه یکت دیکل مکا صواشمین اورشمدین الی ویرهیم دونکل کرو اغ یوزلو الا کوزلو کلن لر کیدرسه بنم کیدر سنکده ایچنده نشانلک وارسه یکیت دیکل مکا صواشمین اورشمدین الی ویرهیم دونکل کرو اغ سقاللو قوجهلر کدرسه منم کیدر سنکده ایچنده اغ سقاللو بیاک³ وارسه یکید دیکل مکا صواشمین اورشمدین قورترهیم دونکل کرو منم ایچون کلدوکسه اوغلتچغم اولدرمش یکت سکا یازغی یوق دونکل کرو دیدی اوغلان بوراده باباسنه صویلش کورهلم خانم نه صویلش بوینی اوزن بدوی اتلر کدرسه سنک کیدر منده ایچنده بیندم وار قوماغم یوق قرق نامرده قیتباندن قزل دوه سنک کدر منده ایچنده یوکلتم وار قوماغم یوق قرق نامرده اغایلده تومن قیون سنک کیدر منده ایچنده شیشلکم وار قوماغم⁴ یوق قرق نامرده⁵ اغ یوزلو الا کوزلو کلن سنک کدرسه منم دخی ایچنده نشانلم وار قوماغم یوق قرق نامرده التون باشلو بان اولر سنک کدرسه منده ایچنده اودم وار قوماغم یوق قرق نامرده اغ صقلو قوجهلر سنک کدرسه⁶ منم دخی ایچنده بر عقلی شاشش بلکی یتمش قوجه بابام وار قوماغم یوق قرق نامرده دیدی قرق یکیدنه دلبدن صالدی ال ایلدی قرق یکت بدوی اتن اویناتدی اوغلانک اوزرینه یغناق اولدی اوغلان قرق یکیدن بوینه الدی ات دیدی جنک وصواش اتدی کیمنوک بوینن اوردی کیمنی طمتساق ایلدی بیاسنی قورتردی قایتدی کرو دوندی درسه خان بوراده

1) Cod. سکا. 2) Cod. اورک. 3) Cod. باک. 4) Cod. om. قوماغم.

5) Cod. نامرد. 6) Cod. کدرینه.

اوغلانچغن صاغ ايدوكين ينه بلدى خانلرخانى اوغلاننه بلكك ويردى تخت ويردى ددم
 قورقوت بوى بويلدى صوى صويلدى بو اغوزنامه دوزدى قوشدى بوبله ديدى انلر
 دخى بو دنيايه كلدى كچدى کروان كى قوندى كوچدى انلرى دخى اجل الدى بر
 كزلى فانى دنيا كه¹ قالدى قره اولم كلدكنده كچت ويرسون صاغله صاغچين²
 دولتك حق ارتورسين اول اوكدكم بوجه تنكرى دوست الوبنى مدد ابرسون يوم وبرهين
 خانم يرلو قره طاغلك يقلمسون كولكه لچه قبا اغاچك كسلمسون قامن افان كوركلى
 صويك قوربسن قنادلرك اوچلرى قرلسون چپاركن اغ بوز انك بدرمسون چالشنده قره
 پولات اوز قىلچك كدلسون دورنشركن الا كوندرك اوقانسون اغ برچكلو اناك برى
 بهشت اولسون اغ سقاللو بياك برى اچاغ اولسون حق باندرن چراغك بنا طورسون
 قادر تنكرى سنى نامرده محتاج ايلمسون خانم هى

ПЕРЕВОДЪ.

Разназь о Богачъ-Джанъ, сынъ Дерсе-хана.

Ханъ мой! однажды сынъ Камъ-Гана Джанъ-Баяндеръ всталъ со своего мѣста, велѣлъ поставить свой сирійскій шатерь, велѣлъ поднять до небесъ пеструю палатку³), велѣлъ разложить въ тысячѣ мѣсть шелковые ковры. Ханъ хановъ Баяндеръ-ханъ разъ въ годъ устраивалъ пиръ и угощалъ огузскихъ бековъ. Вотъ онъ устроилъ пиръ, велѣлъ зарѣзать лучшихъ коней-жеребцовъ, верблюдовъ и барановъ; въ одномъ мѣстѣ велѣлъ водрузить бѣлое, въ другомъ — красное, въ третьемъ — черное знамя. Онъ говорилъ: «У кого нѣтъ ни сына, ни дочери, того помѣстите у чернаго знамени, разложите подъ нимъ чернѣйшій войлокъ, принесите ему мяса чернаго барана; станеть ѣсть, пусть ѣсть; не станеть — пусть подниметься и уйдетъ. У кого есть сынъ, того помѣстите у бѣлаго знамени, у кого есть дочь — у краснаго. У кого нѣтъ ни сына, ни дочери, того проклятъ Всевышній Богъ, мы также проклинаемъ его; такъ и знайте». Огузскіе беки собрались, и пиръ начался. Былъ одинъ бекъ, по имени Дерсе-ханъ, у котораго не было

1) Cod. فانى دنيايه. loc. parall. pp. 153, 200, 290, 302 ut recepti.

2) Sic Cod.

3) О словѣ صيوان см. Dozy, Supplément aux dictionnaires arabes I, 858.

ни сына, ни дочери¹⁾. Въ тотъ часъ, когда холодные, холодные утренніе вѣтры повѣяли, когда бородатый, сѣрый, голодный жаворонокъ запѣлъ, когда длиннорободая, проворная пчела зажуужжала, когда бедунскіе кони, увидѣвъ хозяина, заржали, когда стали различать бѣлое отъ чернаго; въ тотъ часъ, когда на прекрасныхъ крутыхъ горахъ взошло солнце, когда молодцы-беки и джигиты боролись другъ съ другомъ—рано утромъ²⁾ Дерсе-ханъ поднялся и всталъ со своего мѣста, присоединилъ къ себѣ своихъ сорокъ джигитовъ, пришелъ на пиръ Баяндеръ-хана. Джигиты Баяндеръ-хана вышли на встрѣчу Дерсе-хану, помѣстили его у чернаго знамени, разложили подъ нимъ черный войлокъ, принесли ему мяса чернаго барана; «таково повелѣніе Баяндеръ-хана, ханъ мой», сказали они. Дерсе-ханъ сказалъ: «Въ чемъ моя вина передъ Баяндеръ-ханомъ? или мечъ мой слабъ, или пиръ мой скуденъ? Людей хуже меня онъ помѣстилъ у бѣлаго, у краснаго знамени; въ чемъ моя вина, что онъ помѣстилъ меня у чернаго?» Джигиты отвѣтили: «Ханъ мой! сегодня вышло такое повелѣніе отъ Баяндеръ-хана: у кого нѣтъ ни сына, ни дочери, того проклялъ Всевышній Богъ, мы также проклинаемъ его». Дерсе-ханъ всталъ со своего мѣста и сказалъ: «Джигиты мои! встаньте, поднимитесь съ мѣста; это горе постигло меня или по моей винѣ, или по винѣ моей жены». Дерсе-ханъ пришелъ въ свой домъ и громкимъ голосомъ заговорилъ со своей женой—посмотримъ, ханъ мой, чтò онъ говорилъ; онъ сказалъ: «Приди сюда, счастье моей головы, опора моего жилища! ростомъ подобная прекрасно выросшему кипарису³⁾; ты, чьи черные волосы обвиваются во кругъ лодыжекъ, чьи соединенныя брови подобны натянутому луку, чьи уста тѣсны для пары миндалей, чьи алыя щеки подобны осеннимъ яблокамъ, моя дыня, моя...⁴⁾ Знаешь ли ты, чтò случилось? Ханъ Баяндеръ всталъ со своего мѣста, велѣлъ водрузить въ одномъ мѣстѣ бѣлое, въ другомъ — красное, въ третьемъ — черное знамя; онъ говорилъ: у кого есть сынъ, того помѣстите у бѣлаго знамени, у кого есть дочь — у краснаго, у кого нѣтъ ни сына, ни дочери — у чернаго; разложите подъ нимъ черный войлокъ, принесите ему мяса чернаго барана; станетъ ѣсть, пусть ѣсть; не станетъ — пусть поднимется и уйдетъ. У кого нѣтъ ни сына, ни дочери, того проклялъ Всевышній Богъ, мы также проклинаемъ его. Мы вышли на встрѣчу,

1) Въ текстѣ прибавлено: «Онъ заговорилъ — посмотримъ, ханъ мой, что онъ говорилъ».

2) Выраженіе *алар сабах* часто встрѣчается въ сборникѣ Кунюша.

3) Выраженіе *جتمق* (или *اودن (اودن)*, какъ мы сообщилъ П. М. Меліоранскій, иногда употребляется для обозначенія высшаго совершенства.

4) *دولك* — также родъ дыни; слова *ويرك* въ словаряхъ нѣтъ.

помѣстили меня у чернаго знамени, разложили подо мной черный войлокъ, принесли мнѣ мяса чернаго барана: у кого нѣтъ ни сына, ни дочери, того проклявъ Всевышній Богъ, мы также проклинаемъ его, такъ и знай, сказали они. Я ли виновенъ, ты ли виновна въ томъ, что Всевышній Богъ не даетъ намъ мальчика-сына? Ханская дочь! встать ли мнѣ съ мѣста, схватить ли тебя за лицо и шею, бросить ли тебя подъ мою сильную пяту, взять ли въ руки черный булатный мечъ, отрубить ли твою голову, испытать ли мнѣ сладость жизни¹⁾, пролить ли твою алую кровь на землю? Ханская дочь! въ чемъ причина, скажи мнѣ; жестокой карѣ я подвергну теперь тебя». Жена Дерсе-хана заговорила — посмотримъ, ханъ мой, чтò она говорила; она сказала: «О Дерсе-ханъ! не карай меня, не говори въ гнѣвѣ горькихъ словъ. Встань, поставь свой пестрый шатеръ, убей лучшихъ коней-жеребцовъ, верблюдовъ и барановъ; призови на пиръ бековъ ичь-огузовъ и ташъ-огузовъ; если увидишь голоднаго, накорми его; если увидишь нагого, одѣнь его; если увидишь обремененнаго долгами, выкупи его. Наложь цѣлый холмъ мяса, надонь цѣлое озеро кумысу; устрой большой пиръ, вознеси мольбу о предметѣ своего желанія. Можетъ быть по молитвѣ какогонибудь богоугоднаго мужа Богъ дастъ намъ дитя». Дерсе-ханъ по слову своей жены устроилъ великій пиръ, вознесъ мольбу о предметѣ своего желанія, убилъ лучшихъ коней-жеребцовъ, верблюдовъ и барановъ, призвалъ на пиръ бековъ ичь-огузовъ и ташъ-огузовъ; если видѣлъ голоднаго, кормилъ его; если видѣлъ нагого, одѣвалъ его, обремененнаго долгами выкупалъ; наложилъ цѣлый холмъ мяса, надонлъ цѣлое озеро кумысу. (Гости) подняли руки и произнесли молитву; по молитвѣ одного богоугоднаго мужа Всевышній Богъ далъ хану дитя. Жена его стала беременной; послѣ нѣкотораго времени она родила сына и поручила его кормилицамъ. Нога лошади хрома, языкъ пѣвца проворенъ²⁾; вмѣющій ребра поднимается, вмѣющій хрящи вырастаетъ; мальчику исполнилось пятнадцать лѣтъ; отецъ его встрѣтилъ орду Баяндеръ-хана. У Баяндеръ-хана, ханъ мой, были быкъ и верблюдъ; если тотъ быкъ ударялъ рогами твердый камень, камень разсыпался, какъ мука. Одинъ разъ весной и одинъ разъ осенью быка заставляли бороться съ верблюдомъ; Баяндеръ-ханъ съ остальными огузскими беками смотрѣлъ на зрѣлище и веселился. Итакъ, султанъ мой, въ этотъ разъ осенью вывели быка изъ стойла; три человекъ съ правой стороны, трое съ лѣвой держали быка на желѣзной цѣпи; пришедши на середину рясталища, они отпустили его. Между тѣмъ, султанъ мой, сынъ

1) Т. е. здѣсь: «сладость мести».

2) Поговорка, повидимому, соответствующая нашей: «Скоро сказка сказывается, не скоро дѣло дѣлается»; здѣсь и ниже употреблена для сокращенія разсказа.

Дерсе-хана съ тремя мальчиками изъ орды игралъ въ кости; (вожатые) пустили быка и сказали мальчикамъ: «Бѣгите!» Тѣ три мальчика убѣжали, сынъ Дерсе-хана не убѣжалъ; онъ всталъ по срединѣ бѣлаго ристалища и посмотрѣлъ кругомъ. Быкъ направился на юношу, хотѣлъ уже убить его; юноша крѣпко ударилъ быка по лбу кулакомъ; быкъ сталъ отступать. Быкъ снова направился на юношу, юноша снова крѣпко ударилъ быка по лбу кулакомъ. На этотъ разъ юноша оперся кулакомъ на лобъ быка и потащилъ его къ краю ристалища. Въ первый разъ юноша и быкъ потащили другъ друга; во второй разъ юноша твердо всталъ, подобно быку, опираясь обоими плечами; ни юноша не побѣждалъ, ни быкъ не побѣждалъ. Юноша подумалъ: «Крышу подпирають столбомъ, и онъ служигъ опорой для крыши; зачѣмъ мнѣ служить опорой лбу этого быка и стоять?» Юноша снялъ свою руку съ головы быка и самъ отскочилъ; быкъ не устоялъ на ногахъ, упалъ и свалился на голову; юноша схватилъ ножъ и отрубилъ быку голову. Пришли огузскіе беки, собрались вокругъ юноши, похвалили его: «Пусть придетъ мой дѣдъ Коркутъ; пусть дастъ имя этому юношѣ, пусть пойдетъ съ нимъ къ его отцу, пусть выпроситъ у отца для юноши бекство и престолъ». Такъ они воскликнули. Дѣдъ мой Коркутъ явился, пошелъ съ юношей къ его отцу; дѣдъ Коркутъ заговорилъ съ отцомъ юноши — посмотримъ, ханъ мой, чтò онъ говорилъ; онъ сказалъ: «О Дерсе-ханъ! дай юношѣ бекство, дай ему престолъ, онъ храбръ! Дай ему бедуйнскаго коня съ длинной шей; пусть онъ ѣздитъ на немъ, онъ доблестенъ! Дай ему десять тысячъ овецъ изъ твоихъ стадъ; пусть онѣ служатъ этому юношѣ пищей, онъ храбръ! Дай ему красныхъ верблюдовъ изъ твоихъ рядовъ; пусть они служатъ ему для выюковъ, онъ доблестенъ! Дай ему златоверхое жилище; пусть оно даетъ этому юношѣ тѣнь, онъ храбръ! Дай ему вышитый шелкомъ кафтанъ; пусть онъ будетъ ему одеждой, онъ доблестенъ! На бѣломъ ристалищѣ Баяндеръ-хана сражался этотъ юноша; онъ убилъ быка; пусть имя твоего сына будетъ Богачъ¹⁾; имя ему далъ я, долгую жизнь пусть дастъ ему Богъ». Дерсе-ханъ далъ юношѣ бекство, далъ ему престолъ; юноша вступилъ на престолъ.

Юноша не сталъ обращать вниманія на сорокъ джигитовъ своего отца; сорокъ джигитовъ позавидовали ему и стали говорить другъ другу: «Пойдемъ, очернимъ юношу передъ его отцомъ; можетъ быть онъ убьетъ его, и наша слава, наша честь у его отца снова будетъ велика». Сорокъ джигитовъ раздѣлились; двадцать пошли въ одну сторону, двадцать — въ другую; первые двадцать отправились къ Дерсе-хану и принесли ему такую вѣсть: «Знаешь

1) Быкъ по-турецки *бога*.

ли ты, Дерсе-ханъ, что случилось? твой негодный, безпутный¹⁾ сынъ вышелъ неудачнымъ²⁾; онъ присоединилъ къ себѣ сорокъ джигитовъ, сдѣлалъ походъ на остальныхъ огузовъ; гдѣ были красавицы, онъ похищалъ ихъ; онъ билъ по лицу бѣлобородыхъ старцевъ, проливалъ молоко сѣдокудрыхъ старухъ. Черезъ быстрыя воды перейдетъ молва, поднимется на сосѣдную пеструю гору, достигнетъ хана хановъ Баяндера; скажутъ: вотъ какія смуты производитъ сынъ Дерсе-хана! Тогда ты не будешь радъ жизни; можетъ быть Баяндеръ-ханъ призоветъ тебя, подвергнетъ тебя жестокой карѣ. Къ чему тебѣ такой сынъ? такому сыну лучше бы совѣмъ не родиться; убей его». Такъ они сказали; Дерсе-ханъ отвѣтилъ: «Ступайте, приведите его, я его убью». Какъ только онъ сказалъ это, ханъ мой, явился другіе двадцать злодѣевъ и стали тоже распространять клевету: «Сынъ твой, Дерсе-ханъ, всталъ и поднялся со своего мѣста, вышелъ охотиться на прекрасную крутую гору, гналъ твою дичь, ловилъ твоихъ птицъ, пришелъ къ своей матери, выпилъ крѣпкаго краснаго вина, бесѣдовалъ съ матерью, строилъ козни противъ отца. Неудачнымъ вышелъ твой сынъ. Черезъ сосѣдную пеструю гору перейдетъ молва, достигнетъ хана хановъ Баяндера; скажутъ: вотъ какія смуты производитъ сынъ Дерсе-хана. Тебя призвать, я отъ Баяндеръ-хана тебя постигнетъ кара. Къ чему такой сынъ? убей его». Дерсе-ханъ отвѣтилъ: «Ступайте, приведите его, я его убью; такого сына мнѣ не надо». Нукеры Дерсе-хана сказали: «Какъ намъ привести твоего сына? твой сынъ нашего слова не послушается, по нашему слову не придетъ. — Встань, поднимись со своего мѣста, призови своихъ джигитовъ, соедини ихъ къ себѣ, встрѣть твоего сына, пойди съ нимъ на охоту, подними птицъ, гони дичь, порази стрѣлой твоего сына, убей его. Если не убьешь его такъ, иначе убить невозможно, такъ и знай!»

Въ тотъ часъ, когда холодные, холодные утренніе вѣтры повѣяли, когда бородатый, сѣрый, голодный жаворонокъ запѣлъ, когда бедупнскіе кони, увидѣвъ хозяина, заржали, когда длинобородая, проворная пчела зажужжала, когда стали разливать бѣлое отъ чернаго; въ тотъ часъ, когда дочери-невѣсты огузовъ наряжались; въ тотъ часъ, когда на прекрасныхъ крутыхъ горахъ взошло солнце, когда молодцы-беки и джигиты боролись другъ съ другомъ—рано утромъ Дерсе-ханъ всталъ со своего мѣста, взявъ съ собою своего милаго сына, присоединилъ къ себѣ своихъ сорокъ джигитовъ, выѣхалъ на охоту. Они настigli дичь, поймали птицъ; нѣкоторые изъ тѣхъ сорока злодѣевъ подошли къ юношѣ и сказали: «Отецъ твой ска-

1) О словахъ *يارچيسون* и *يارمسون* см. З. В. О. VIII, 213.

2) Значеніе словъ *كور* и *ارجل* неясно; слова повидимому не тюркскія.

заль: Пусть мой сынъ пригонитъ дичь ко мнѣ и убьетъ ее передъ моими глазами, чтобы я видѣлъ, какъ мой сынъ заставляетъ скакать коня, какъ онъ ударяетъ мечемъ, какъ онъ пускаетъ стрѣлы; чтобы я, (видя это), радовался, веселился, гордился». Гдѣ было знать юношѣ (козни враговъ)? Онъ прыгнулъ дичь, сталъ гарцовать передъ своимъ отцомъ: «Пусть мой отецъ смотритъ, какъ я заставляю скакать коня, пусть веселится! пусть смотреть, какъ я пускаю стрѣлы, пусть гордится! пусть смотреть, какъ я ударю мечомъ, пусть радуется!» Тѣ сорокъ злодѣевъ сказали: «Дерсе-ханъ! видишь ли ты, какъ юноша въ ровной степи преслѣдуетъ дичь, пригоняетъ ее къ тебѣ? Стрѣляя въ дичь, онъ поразитъ тебя и убьетъ; смотри, убей твоего сына, пока твой сынъ не убилъ тебя». Юноша, преслѣдуя дичь, проскакалъ мимо своего отца; Дерсе-ханъ взялъ въ руки крѣпкій лукъ со страшной тетивой и, опершись на стремяна, крѣпко натянулъ его. Онъ поразилъ юношу между двумя лопатками; стрѣла прошла насквозь, упала и коснулась земли; алая кровь юноши зажурчала, его грудь наполнилась (кровью); онъ обхватилъ шею своего бедуйскаго коня и упалъ на землю. Дерсе-ханъ хотѣлъ броситься къ своему милому сыну; тѣ сорокъ злодѣевъ не пустили его, повернули поводья его коня, отправились въ его орду.

Жена Дерсе-хана, думая, что приходитъ ея милый сынъ со своей первой добычей, велѣла зарѣзать лучшихъ коней-жеребцовъ, верблюдовъ и барановъ; она хотѣла накормить бековъ храбрыхъ огузовъ. Поднявшись встала она съ мѣста, взяла съ собой сорокъ дѣвъ, вышла на встрѣчу Дерсе-хану. Она подняла дверь, посмотрѣла Дерсе-хану въ лицо, обратила свои взоры направо и налево, но не увидѣла милаго сына; ея черная грудь заволновалась, ея бѣдное¹⁾ сердце запрыгало, ея глаза, окруженные черной каймой, наполнились кровавыми слезами. Громкимъ голосомъ говоритъ она Дерсе-хану—посмотримъ, ханъ мой, что она говоритъ: «Приди сюда, счастье моей головы, опора моего жилища, зять моего хана-отца, любимецъ моей государыни-матушки, данный мнѣ отцемъ и матерью, ты, кого я, открывъ глаза, увидѣла, кого я, отдавъ сердце, полюбила! О Дерсе-ханъ! ты всталъ и поднялся съ мѣста, сѣлъ на своего черногриваго²⁾ коня, вышелъ охотиться на прекрасную крутую гору; вдвоемъ вы отправились, одинъ ты возвращаешься; гдѣ мое дитя? гдѣ сынъ, данный мнѣ въ мрачномъ мірѣ? пусть

1) Слово **دوم** въ киргизскомъ языкѣ, какъ мнѣ сообщил П. М. Меліоранскій, значитъ *опольн*, совершенно, но здѣсь оно едва ли можетъ имѣть такое значеніе; судя по контексту, мы имѣемъ здѣсь какое-нибудь прилагательное. Ниже печатается киргизская легенда, сообщенная А. А. Диваевымъ, въ которой выраженіе **دیم آلمق** употреблено въ значеніи «перевести духъ».

2) Въ текстѣ еще «Казылыскаго».

онъ выйдетъ! О Дерсе-ханъ! мои глаза разбѣгаются; пусть они будутъ вырѣзаны! Мои груди, хоть ихъ не сосала ребенокъ, терпятъ злую боль; мое бѣлое тѣло, хоть его не укусила желтая змѣя, вздымается и пухнетъ; мой единственный сынъ не показывается; въ моей груди горитъ огонь! Сухіе, сухіе ручки я наполнила водой, носящимъ черную одежду дервишамъ дала обѣты; если видѣла голоднаго, я кормила его, если видѣла нагого, одѣвала его; я наложила цѣлый холмъ мяса, наполнила цѣлое озеро кумысу; по молитвѣ я съ трудомъ получила сына; вѣсть о единственномъ сынѣ дай мнѣ, о Дерсе-ханъ! Если ты заставилъ сына слетѣть съ лежащей противъ насъ пестрой горы, скажи мнѣ; если ты заставилъ сына поплыть по быстро текущей¹⁾ рѣкѣ, скажи мнѣ; если ты далъ съѣсть сына льву и тигру, скажи мнѣ; если ты далъ схватить сына носящимъ черную одежду гяурамъ нечистой вѣры, скажи мнѣ; я пойду къ моему хану-отцу, возьму богатую казну и войско, пойду на гяуровъ нечистой вѣры; пока я не упаду отъ ранъ съ моего добраго²⁾ коня, пока не вытру рукавомъ своей красной крови, пока не упаду на землю, лишившись силы рукъ и ногъ, я не перестану искать единственного сына. Вѣсть о единственномъ сынѣ дай мнѣ, о Дерсе-ханъ! пусть моя черная голова будетъ жертвой сегодня ради тебя!» Говоря такъ, она рыдала и плакала; Дерсе-ханъ ничего не отвѣтилъ женѣ на эти слова. Тѣ сорокъ злодѣевъ выступили впередъ и сказали: «Твой сынъ здоровъ и невредимъ; онъ на охотѣ; сегодня или завтра, гдѣ бы онъ ни былъ, онъ придетъ; не бойся, не заботься; бекъ наполнился, онъ не можетъ отвѣтить».

Жена Дерсе-хана обратилась назадъ и вернулась, но не стала ждать; она взяла съ собой сорокъ дѣвѣвъ, сѣла верхомъ на бедуйнскаго коня, отправилась искать милаго сына. Она пришла къ горѣ Казылыкъ, спѣгъ и ледъ которой не таютъ ни зимой, ни лѣтомъ; она взшла (на гору), поспѣшно поднялась на высокія мѣста, посмотрѣла и увидѣла, что въ глубину одного ущелья воронъ спускается и вылетаетъ, садится и поднимается. Она прищипривъ своего бедуйнскаго коня и направилась къ тому мѣсту. Тамъ, султанъ мой, лежалъ юноша; воронъ, увидѣвъ кровь, хотѣлъ съѣсть на (тѣло) юноши; у юноши были двѣ сѣкиры³⁾; ими онъ прогонялъ ворона и не давалъ ему съѣсть. Когда юноша лежалъ тамъ, къ нему явился Хызръ на сѣромъ конѣ; онъ три раза провелъ рукой по его ранѣ и сказалъ: «Не бойся, юноша, отъ этой раны ты не умрешь; горный цвѣтокъ вмѣстѣ съ материнскимъ молокомъ будетъ лекарствомъ для твоей раны». (Сказавъ это), онъ исчезъ;

1) Пропущено одно непонятное слово قامن, которое въ «Коркудѣ» встрѣчается часто. Ср. З. В. О. VIII, 213, 218.

2) Въ текстѣ «Казылыкскаго».

3) Слово كچوكنز не вполне понятно.

мать поспѣшно прискакала къ юношѣ; посмотрѣвъ кругомъ, она увидѣла, что ея милый сынъ лежитъ, обливаясь алой кровью. Громкимъ голосомъ говоритъ она своему сыну — посмотримъ, ханъ мой, что она говоритъ; она сказала: «Твоими глазами, окруженными черной каймой, овладѣлъ сонъ, открой ихъ! Твоими двѣнадцатью жилами овладѣлъ обморокъ¹⁾; соберись съ силами! Твоя данная Богомъ сладкая жизнь рвется вонъ; если въ твоихъ глазахъ еще есть жизнь, дай мнѣ вѣсть, сынъ! пусть моя черная голова будетъ жертвой ради тебя, сынъ! О гора Казылыкъ! пусть твои текущія рѣки вдругъ перестанутъ течь, пусть твои растущія травы вдругъ перестанутъ расти, пусть твоя бѣгущія лани вдругъ перестанутъ бѣжать, пусть окаменѣютъ! Какъ мнѣ узнать, убитъ ли сынъ львомъ, убитъ ли тигромъ? Какъ мнѣ узнать, сынъ, отъ кого тебя постигла эта судьба? Если есть еще жизнь въ твоихъ глазахъ, дай мнѣ вѣсть, сынъ! пусть моя черная голова будетъ жертвой ради тебя, сынъ! слабымъ языкомъ скажи мнѣ хоть нѣсколько словъ, сынъ!» Такъ она сказала; звуки коснулись уха юноши; онъ поднялъ голову, открылъ заблестѣвшіе глаза, посмотрѣлъ въ лицо своей матери и заговорилъ — посмотримъ, ханъ мой, что онъ говорилъ; онъ сказалъ: «Приди сюда, моя матушка, ты, чье бѣлое молоко я сосалъ; сѣдокудрая, почтенная, душа моя матушка! Не проклинай текущихъ рѣкъ; на водахъ горы Казылыкъ нѣтъ грѣха! Не проклинай растущихъ травъ; за горой Казылыкъ нѣтъ вины! Не проклинай бѣгущихъ ланей; на горѣ Казылыкъ нѣтъ грѣха! Не проклинай льва и тигра; за горой Казылыкъ нѣтъ вины! Если будешь проклинать, проклинай моего отца; эта вина, этотъ грѣхъ на моемъ отцѣ». Снова заговорилъ юноша: «Мать, не плачь! отъ этой раны я не умру, не бойся! На сѣромъ конѣ явился мнѣ Хызръ, три раза провелъ рукой по моей ранѣ: Отъ этой раны ты не умрешь; горный цвѣтокъ и материнское молоко будутъ тебѣ лекарствомъ, сказалъ онъ». Услышавъ это, сорокъ стройныхъ дѣвъ разбрелись и нарвали горныхъ цвѣтковъ. Мать юноши одинъ разъ сдарила груди—нѣтъ молока; въ другой разъ сдарила—нѣтъ молока; въ третій разъ она насловала себя; грудь наполнилась кровью; она сдарила (грудь) — и кровь смѣшалась съ молокомъ. Молоко съ горнымъ цвѣткомъ приложили къ ранѣ юноши; юношу посадили на коня, отправились съ нимъ въ его орду, поручили его врачамъ и скрыли его отъ Дерсе-хана. Нога лошади хрома, языкъ пѣвца проворенъ, ханъ мой! Рана юноши исцѣлилась въ сорокъ дней; онъ сталъ совсѣмъ здоровымъ, сталъ садиться на коня, опоясывать себя мечомъ, гнаться за дичью, ловить птицъ.

1) Слово **اوزون** повидимому находится въ связи съ глаголомъ **اوزمك** разрывать; на это указываетъ и слово **بغش**.

Дерсе-ханъ ничего не зналъ и былъ увѣренъ, что его милый сынъ умеръ. Тѣ сорокъ злодѣевъ узнали о происшедшемъ и стали совѣтоваться, что имъ дѣлать. «Если Дерсе-ханъ увидитъ своего милого сына, онъ не замедлитъ истребить насъ всѣхъ», сказали они; «пойдемъ, схватимъ Дерсе-хана, свяжемъ ему бѣлыя руки на спину, привяжемъ волосяную веревку къ его бѣлой шеѣ, уведемъ его и отправимся въ страну гяуровъ». Такъ сказавъ, они схватили Дерсе-хана, связали ему бѣлыя руки на спину, привязали волосяную веревку къ его шеѣ, затянули ее такъ, что изъ его бѣлаго мяса пошла кровь; Дерсе-ханъ пѣшкомъ, а они верхомъ двинулись въ путь; они отправились въ страну гяуровъ; Дерсе-ханъ сталъ плѣнникомъ. Между тѣмъ огузскіе беки ничего не знали о плѣненіи Дерсе-хана; только жена Дерсе-хана, султанъ мой, узнала объ этомъ. Она вышла на встрѣчу своему милому сыну и заговорила — посмотримъ, ханъ мой, что она говорила; она сказала: «Знаешь ли ты, сынъ, что случилось! Хотя твердыя скалы не задрожали, но земля расщелилась; хотя въ странѣ нѣтъ врага, но на твоего отца напалъ врагъ. Тѣ сорокъ злодѣевъ, товарищи твоего отца, схватили его, связали ему бѣлыя руки на спину, привязали къ его шеѣ волосяную веревку; они двинулись верхомъ, твой отецъ — пѣшкомъ; они отправились къ гяурамъ. Ханъ мой, сынъ! Встань, поднимись со своего мѣста, присоедини къ себѣ своихъ сорокъ джигитовъ, освободи отца своего изъ рукъ тѣхъ сорока злодѣевъ! Ступай, сынъ; если твой отецъ погубилъ тебя, не губи ты своего отца». Юноша не ослушался слова матери; Богачъ-бекъ всталъ съ мѣста, опоясался своимъ чернымъ булатнымъ мечомъ, взялъ въ руку свой бѣлый, крѣпкій осиновый¹⁾ лукъ, взялъ въ руку свою золотую палицу, заставилъ привести своего бедуинскаго коня, сѣлъ на него, присоединилъ къ себѣ своихъ сорокъ джигитовъ, поѣхалъ искать своего отца. Тѣ сорокъ злодѣевъ еще стояли въ одномъ мѣстѣ и пили крѣпкое красное вино. Богачъ-ханъ поспѣшно прискакалъ; тѣ сорокъ злодѣевъ тоже увидѣли его и сказали: «Пойдемъ, схватимъ этого юношу, приведемъ его сюда, выдадимъ обоихъ заразъ гяурамъ». Дерсе-ханъ сказалъ: «Пощадите, мои сорокъ товарищей! въ единствѣ Божіемъ нѣтъ сомнѣнія! Развяжите мои руки, дайте мнѣ въ руки мою кобзу, величнннй въ руку; я заставлю этого юношу вернуться. Или убейте меня, или оставьте мнѣ жизнь и отпустите». Ему развязали руки, дали въ его руки кобзу, величнннй въ руку; Дерсе-ханъ не зналъ, что это его сынъ. Онъ вышелъ ему на встрѣчу и

1) *توزلیجه*, какъ мнѣ указалъ бар. В. Р. Розентъ, вѣроятно вм. *توزلیجه*; о значеніи словъ *آن توز* см. словарь Будагова при словѣ *آغاچ*.

заговорилъ — посмотримъ, ханъ мой, что онъ говорилъ: «Если уходятъ бедуинскіе кони съ длинной шеей, то уходятъ мои; если среди нихъ есть твой верховой конь, скажи мнѣ, джигитъ! безъ борьбы, безъ битвы я отдамъ его, вернись! Если изъ стада уходятъ десять тысячъ овецъ, то уходятъ мои; если среди нихъ есть твоя пища, скажи мнѣ; безъ борьбы, безъ битвы я отдамъ ее, вернись! Если изъ рядовъ уходятъ красные верблюды, то уходятъ мои; если среди нихъ есть твое вьючное животное, скажи мнѣ; безъ борьбы, безъ битвы я отдамъ его, вернись! Если уходятъ златоверхія жилища, то уходятъ мои; если среди нихъ есть твой шатерь, джигитъ, скажи мнѣ; безъ борьбы, безъ битвы я отдамъ его, вернись! Если уходятъ бѣлолицыя, свѣтлоокія дѣвы, то уходятъ мои; если среди нихъ есть твоя невѣста, джигитъ, скажи мнѣ; безъ борьбы, безъ битвы я отдамъ ее, вернись! Если уходятъ бѣлобородые старцы, то уходятъ мои; если среди нихъ есть твой бѣлобородый отецъ, джигитъ, скажи мнѣ; безъ борьбы, безъ битвы я отдамъ ему свободу, вернись! Если ты пришелъ ради меня, джигитъ, то мой сынъ убить, а на тебѣ нѣтъ грѣха, вернись!» Юноша тутъ заговорилъ со своимъ отцомъ — посмотримъ, ханъ мой, что онъ говорилъ: «Если уходятъ бедуинскіе кони съ длинной шеей, то уходятъ твои; среди нихъ есть и мой верховой конь; не оставляю его сорока злодѣямъ! Если уходятъ изъ рядовъ твои красные верблюды, то среди нихъ есть и мое вьючное животное; не оставляю его сорока злодѣямъ! Если изъ стада уходятъ твои десять тысячъ овецъ, то среди нихъ есть и моя пища; не оставляю ее сорока злодѣямъ! Если уходятъ твои бѣлолицыя, свѣтлоокія дѣвы, то среди нихъ есть и моя невѣста; не оставляю ее сорока злодѣямъ! Если уходятъ твои златоверхія жилища, то среди нихъ есть и мой шатерь; не оставляю его сорока злодѣямъ! Если уходятъ твои бѣлобородые старцы, то среди нихъ есть и мой старикъ-отецъ; его разсудокъ омраченъ, его знаніе исчезло; не оставляю его сорока злодѣямъ!» Онъ бросилъ чалму своимъ сорока джигитамъ, далъ знакъ; сорокъ джигитовъ заставили скакать своихъ бедуинскихъ коней, собрались вокругъ юноши; юноша присоединилъ къ себѣ своихъ сорокъ джигитовъ, ударилъ коня, началъ битву и сраженіе; кому отрубилъ голову, кого взялъ въ плѣнъ, освободилъ своего отца и вернулся назадъ. Тутъ только Дерсе-ханъ узналъ, что его сынъ невредимъ. Ханъ хановъ далъ юношѣ бекство, далъ ему престолъ; дѣдъ мой Коркутъ сложилъ пѣснь, сказалъ слово; эту былинку ¹⁾ онъ сложилъ, онъ составилъ. Такъ онъ сказалъ: Они пришли въ этотъ мѣръ и прошли; такъ караванъ останавливается и снимается; ихъ похитила смерть, скрыла земля; за кѣмъ остался тлѣнный мѣръ? Когда придетъ черная смерть,

1) О терминѣ *اغوز نامه* см. З. В. О. VIII, 205.

всякій долженъ заплатить дань. Пусть твое царствованіе пройдетъ благополучно; пусть Тотъ, Кого мы хвалимъ, Всевышній Богъ будетъ милостивъ, подастъ помощь! Я дамъ прорицаніе, ханъ мой: твои родныя черныя горы да не сокрушатся, твое тѣнистое, крѣпкое дерево да не будетъ срублено; твои текущія, прекрасныя рѣки да не изсякнутъ; твои шатры да не будутъ разрушены! Пусть твой сѣрый конь, скача, не устанетъ; пусть твой черный булатный мечъ, ударяя, не иступится, пусть твое пестрое копье, поражая, не сломается! Пусть жилищемъ твоей сѣдокудрой матери будетъ рай; пусть жилищемъ твоего бѣлобородаго отца будетъ горяя обитель! Да не погаснетъ твой зажженный Богомъ свѣтильникъ; да не заставитъ тебя Всемогущій Богъ прибѣгнуть къ злодѣямъ!

В. Бартольдъ.